

DECLARACIONES

DEL SENADOR

WARREN G. HARDING

PRESIDENTE ELECTO DE LOS

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

DECLARATIONS

OF SENATOR

WARREN G. HARDING

PRESIDENT ELECT OF THE

UNITED STATES OF AMERICA

INTRODUCCION

(INTRODUCTION)

La tendencia imperialista es natural en todos los pueblos que alcanzan un gran desarrollo industrial y una formidable riqueza, y esa tendencia no principia a moderarse sino hasta tanto la evolución racional se desenvuelve relativamente. Desde entonces el gran poderío comienza a tornarse en garantía saludable y ventajosa para las nacionalidades pequeñas y retrasadas.

Robustecida la facultad reflexiva, los impulsos irresistibles de conquista que sienten las naciones poderosas, se tornan en anhelos educativos y amigables. Esta evolución superior, evidenciada por el eminente sociólogo americano, Ward, y la cual designó con el calificativo de Télica o Teleológica, es la que realmente determina la diferencia entre el hombre y el animal, pues éste permanece dominado por el medio, mientras que el hombre adquiere en dicho período la capacidad de transformar el medio y las circunstancias en favor de su especie.

The imperial tendency is natural in all communities that has reached a great industrial development and formidable richness, and this tendency does not commence to moderate until the rational evolution has unravel itself relatively. From then on, the great power begins to turn into healthy and advantageous guaranties for the small and more backwards nations.

Fortified the reflexive faculty, the irrisistible impulse of conquest that the powerful nations feel turns into educative and friendly longings. This superior evolution, evidenced by the eminent american sociologist, Ward, and which he designates with the qualification of Thelic or Theological, is what really determines the difference between the man and the brute; this one continue dominated by the medium, mean while the man acquire in that same time the capacity of transforming the medium and the circumstances in favor of his specie.

Este conocimiento explica la razón de ser de muchos problemas sociales que generalmente se atribuyen a causas arbitrarias y contradictorias. La Teoría de Monroe, por ejemplo, ha tenido diversas interpretaciones en acuerdo con el criterio reinante: primero, como recurso defensivo contra el poderío europeo, después como tendencia exclusivista del imperialismo americano, y ahora, en estos momentos, parece que comienza su interpretación altruista. Los conceptos emitidos por el Presidente electo de los Estados Unidos y los que expresa el Presidente de Panamá, cuyo texto aparece en seguida, demuestran satisfactoriamente que el Panamericanismo es un hecho en cumplimiento.

Hoy en día el sugestivo libro del Almirante americano Maham, intitulado «Derecho de conquista sobre los pueblos incompetentes», en cuyas páginas pintó con subidos colores los defectos de las nacionalidades intertropicales de la América, diciendo que éramos pueblos sembradores de desiertos y detentadores perjudiciales de una considerable parte del planeta, es un libro que resulta exagerado y violento, pues está comprobado que la incompetencia no existe en el mundo orgánico, que el derecho de conquista no es compatible sino con la barbarie y que nuestro espíritu guerrero no es comparable ni con mucho al que se desencadenó en el con-

This knowledge explains why so many social problems occur that are attributed to arbitrary and contradictory causes. The Monroe Theory, for example, have had many diversified interpretations in accord with the prevailing criterion: first, as a defensive recourse against the european powers, next, as an exclusive tendency of the american imperialism, and now, in this days, it looks as if it commences to have an altruistic interpretation. The conceptions emitted by the President elect of the United States, and those expressed by the President of Panama, whose text follows immediately, demonstrates that Panamericanism is an accomplished fact.

Today the suggestive book of the american Admiral Maham, whose title is «THE RIGHT OF CONQUEST OF THE INCOMPETENT COMMUNITIES», in whose pages he painted in exaggerated colors the defects of the tropical countries of America, saying that we were deserts planting communities and injurious detainers of a considerable part of the planet, is a book that result exaggerated and violent, because it is proven that incompetence those not exist in the organic world; that the right of conquest is only compatible with barbarism, and that our warring spirit is not to be compared, nor near, with that who unchained in

tinente europeo con indomable fiereza.

Todas estas razones y los inmensos beneficios que el intercambio viene desarrollando en las dos Américas, día por día, aumentan el grado de la solidaridad y con ello el desarrollo de mayores afinidades.

Las desconfianzas y los prejuicios de este lado, y las tendencias dominadoras y abusivas del otro, van desapareciendo de las conciencias cultivadas y siendo el distintivo deprimente de los espíritus regresivos.

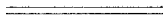
Y el acontecimiento que sintetiza esta evolución social es el de la entrevista del Senador Harding, Presidente electo de la gran Nación americana, y el Dr. Belisario Porras, Presidente de Panamá, la república más reciente de la América; en dicha entrevista, rebozante de cordialidad y de sanos propósitos, se han hecho las más alentadoras manifestaciones de acercamiento y de fraternidad.

the european continent with indomitable fury.

All of these reasons and the immense benefits that the interchange is developing between the two Americas, day by day, increases the degree of solidarity, and with this, the development of greater affinity.

These mistrust and fore-judgment on this side, and the dominating and abusive tendencies on the other, are disappearing from the cultivated minds, and being a distinctive depression of the regressive spirit.

And the event that condense this social evolution is the interview of Senator Harding, the President elect of the great american Nation, and Dr. Belisario Porras, President of Panama, the most recent republic of the American Continent, in which interview, with overflowing cordiality and sane intentions, was made the most encouraging manifestations of union and fraternity.





SENATOR WARREN G. HARDING

PRÉSIDENTE ELECTO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

DISCURSO

pronunciado por el Senador Harding en la noche del 24 de Noviembre de 1920 en el «Administration Building» de Balboa, durante la recepción que en honor suyo dió el Gobernador de la Zona del Canal.

Gobernador Harding, señor Presidente, señora Presidenta, señoras y caballeros y compatriotas todos:

Este es un placer muy raro y si vosotros queréis creerme, un placer muy inesperado. La verdad honrada es que salí de los Estados Unidos para alejarme de las ocasiones que me pusiesen en la tarea de preparar discursos; pensé que en la Zona del Canal encontraría el sitio de mis placeres, pero no cabe imaginar cómo nadie podría dejar de responder, con el corazón agradecido, a la cordialidad de que mi esposa y yo hemos sido objeto, no sólo en la Zona, sino también entre nuestros buenos amigos en la República de Panamá; todo esto nos ha sido en extremo agradable.

Pienso que no está demás decirnos que nuestros viajes nos han dado una concepción nueva de la tierra que amamos. Cuán grande es esta nuestra América. Físicamente incomparable, de recursos inestimables y de una extensión que la mente humana no alcanza a abarcar, tal es la

SPEECH

of Senator Harding in the night of the 24th. of November, 1920, in the Administration Building of Balboa, during the reception given in his honor by Governor of the Canal Zone.

Governor Harding, Mr. President, Madam President, Ladies and Gentlemen, and Fellow Americans All:

This is a very unusual, and, if you will believe me, a very unexpected pleasure. The honest truth is I came away from the United States to get away from speech making, and I thought I would have my pleasures met on the Canal Zone, but I do not know how one could resist responding from a grateful heart to the cordiality of the welcome which Mrs. Harding and I have received, not only in the Zone, but among our good friends in the Republic of Panama; this made us all very happy.

I think I would like to say to you that our travels have given us a new conception of the land we love, how wonderful it is, this America of ours! Physically incomparable, in resources inestimable, in extent beyond the grasp of any human mind,—such is physical

América Física. Y luego, cuando uno viaja y encuentra por doquiera los ciudadanos americanos, siempre con aquella delicada noción de su nacionalidad, las mismas cualidades entre sus conterráneos en todas partes, piensa, como quiero pensar yo en este momento, que América en su amplia comprensión, no tiene ni Norte, ni Sur, ni Este ni Occidente. Podéis venir al Istmo y a la Zona del Canal, o bien dirigiros a los límites del Canal, cuando no hacia el Este tocando en las Islas de las Indias Occidentales, o bien en el centro del Pacífico, en todas partes encontraréis encendida el alma de América.

Si yo tuviera algún deseo mayor que otro, en lo que se refiere al bien de nuestro país, durante el período en que tendré que asumir alguna responsabilidad en sus destinos, sería el de procurar aquella concordia de América que tienda a hacerla todavía más poderosa y más feliz.

Bien pudiera decirse que lo único que necesitamos en el mundo es comprendernos mutuamente; la mutua comprensión es el gran remedio sobre la tierra; comprendernos los unos a los otros dentro de nuestra casa y luego, dentro de nuestro poder interno, conocer bien a nuestros vecinos de afuera. Estoy tan seguro de que el Presidente Porras y yo nos entenderemos tan bien, que jamás habrá el más ligero pensamiento de fricción entre Panamá y los Estados Unidos de América.

America. And then, when one travels and comes in contact with the American people everywhere and finds the same delights of citizenship, the same qualities among his fellow American everywhere, I like to think of our America today, that doesn't know in its broad extent any North or South, or East or West; you can come to the Isthmus and the Canal Zone, or go along the Canadian border, you can touch eastward in the West Indian Islands, or the middle of the Pacific,—every where you find aglow the soul of America!

If I have any wish greater than another for our country during the period when I am to assume some of the responsibility, I hope to further promote that concord of America which will make for a still greater and happier Republic. You know about all we need in the world is understanding,—that's the greatest remedy on earth,—just to understand one another at home, and then in our strength at home to understand our neighbors abroad. I am just as sure as I stand here that there is going to be such understanding between President Porras and myself that there can never be a thought of friction between Panama and the United States of America. I am just as sure as

La misma seguridad tengo de que con el entendimiento absoluto y completo que la República de América va a solicitar de otras repúblicas y otros países de la tierra, no cabrá un conflicto de sangre por muchas generaciones venideras. Nosotros conocemos una América diferente de la que muchos de vosotros conocieron hace veinticinco años.

América se hallaba más o menos aislada, nosotros estábamos contentos, teníamos sin duda el derecho de estarlo con el desarrollo de nuestra República y entregados a la creación y desarrollo de nuestras propias fortunas americanas, tal ocupación es conveniente al pueblo de cualquier país. Ninguna República, ninguna Nación del mundo se desarrolló jamás o satisfizo las aspiraciones de los ciudadanos, sino concretándose primero a los asuntos referentes a su buena fortuna, esa es la causa que crea grandes naciones, la que pone al pueblo sobre bases firmes y la que capacita a los pueblos para ayudar a otros pueblos y así, por medio de la rivalidad de riquezas y acudiendo en beneficio de la humanidad, hicimos que el mundo conociera a América; me complace pensar, quiero decirlo, nosotros los de los Estados Unidos de América desenvainamos la espada por primera vez en la historia del mundo, en beneficio de la humanidad; lo hicimos bajo el régimen encabezado por un Presidente que es uno de los hombres más amables y simpáticos

I stand here now that in the fullness of understanding which the American republic is going to seek among other republics and other nations of the earth, there cannot be a conflict of blood in generations to come! We know a different America than most of you knew twenty-five years ago. America was more or less isolated, we were content,—as we had a right to be content,—with the development of our own Republic, and the working out of our own American fortunes,—that is a fit occupation for the people of any republic. No republic, no nation in all the world ever developed or satisfied the aspiration of its citizenship unless it is first concerned with its own good fortune,—that's the thing that makes great nations, that puts people on firm footing, that's the thing that makes nations capable of aiding others,—then through the fortunes of conflict and ministrations to humanity we revealed America to the world; and I like to think, aye, I like to say it, we of the United States of America unsheathed the sword the first time in the history of human kind for humanity's sake,—we did it under the ministrations of a President who was one of the gentlest and most sympathetic men that

que han existido. Me refiero al lamentado Presidente McKinley de mi propio Estado de Ohio, un hombre de tal simpatía, de tal modestia y de corazón tan noble, que todo el que lo conoció lo amaba, y con todo él fue el que hizo conocer al mundo nuestra América. El se aseguró de que cada una de las estrellas que brillan en nuestra bandera estaban sostenidas por la fe y la esperanza públicas, y hasta llevó la bandera al extranjero entonces, a mi modo de ver obedeciendo al destino de la República, la plantó en terrenos extraños para que permaneciera allí toda la vida. Y no quiero decir que esa bandera llevada allá fuese un símbolo de opresión, ni tampoco el signo de la autoridad despótica, sino la indicación de la protección americana; la bandera americana que flameaba por la estabilidad, que significa amistad y simpatías y ayuda cuando quiera que la República del Norte la considere oportuna y conveniente.

Me gustaría examinar la Historia Americana durante los últimos años en que hemos probado la carencia de egoísmo de los Estados Unidos de América; no deseamos el territorio ajeno en ninguna parte alumbrada por el sol, tenemos todo lo que necesitamos. Además hemos probado nuestra carencia de egoísmo en la prontitud de América para prestar su ayuda, pues ella ha estado siempre lista a aliviar los sufrimientos, la miseria, siempre que

ever lived,—I refer to the lamented President McKinley, of my own State of Ohio, a man who had such sympathy, such simplicity, such kindness in his heart, none knew him but to love him; and yet it was he who revealed America to the world; he made sure of every glittering star in the flag fastened by public faith and public hope, but he even planted it abroad, in my judgment, in the fulfillment of the destinies of the Republic, he planted it abroad to remain for all future time; I don't mean as a banner of oppression, nor insistent banner of authority, but America's banner of assurance; America's colors standing for stability, America's ensign meaning friendship and sympathy and aid whenever it is befitting and becoming for the American Republic to do so.

I like to count the last few years of American history when we have proven the unselfishness of the United States of America,—we ask nobody's territory nowhere under the shining sun,—we have all we want. We further proved our unselfishness in the readiness of American aid, always ready to minister to the suffering and relieve the distressed wherever we are cognizant of that state throughout the world,—that is a very satisfying thought to me, my fellow countrymen, and I like to think of America going in that same broad unselfishness, but I wanted an Ameri-

el mundo nos ha informado de tales miserias y sufrimientos; este es un pensamiento que me hace feliz. Mis compatriotas y yo, queremos pensar que América continuará en ese mismo espíritu de altruismo, pero yo necesitaba una América desembarazada, sin restricciones, y una América sedienta y ansiosa de cooperar con las otras naciones en la promoción de la paz, en el acercamiento de un desarme en beneficio de la humanidad, en contribuir a la civilización universal; pero lo repito, quiero una América cuyos destinos los labre el pueblo americano. Nosotros hicimos la República bajo ideales americanos. Yo quiero continuar la realización de esos ideales. Creamos la República bajo la inspiración y las aspiraciones de los ciudadanos americanos y hemos presenciado el ejemplo de América, seguido con avidez en veintenas de estrellas en el firmamento del Universo imperando para la gloria del Gobierno popular, republicano en la forma, y yo deseo ver que la América continúe en demanda de mayor perfección.

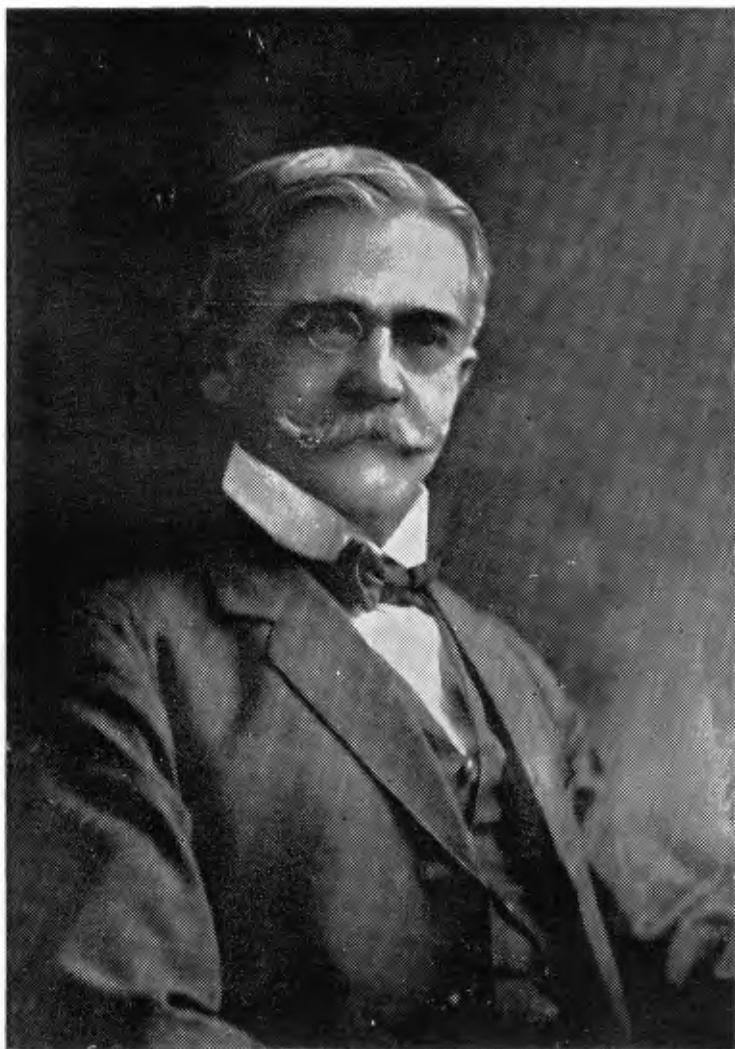
Necesito vuestra ayuda compatriotas; no creo en el gobierno de un hombre, creo que debe imperar el gobierno del pueblo, en el cual la voluntad del Gobierno emana del pueblo y no es transmitida por aquellos que gozan de alta posición social

ca unmarked, and America that determines her own course in the world, an America eager and anxious to co-operate with the other nations for the promotion of peace, for the approach to disarmament, for the ministrations to humanity, and promotion of civilization, but I want an America whose destinies are determined by the American people themselves! We made the Republic under American ideals, I want to go on to fulfillment under American ideals. We made the Republic amid the inspiration and aspirations of American citizenship, and we have seen the American example,—the example of the Republic of the United States of America, set aglow scores of stars in the firmament of the world to shine to the glory of popular government, republican in form, and I want America to go on to still greater accomplishments.

I want your help, fellow Americans, I do not believe in one man government: I believe in retaining popular government wherein the will of the government flows from the people and is not handed down from those on high to the public. I believe in that popular government wherein intelligent public opinion is always the law; I want America to go on,—the greatest and best Republic on the face of the earth. I want it to go on amid the most cordial relationship that any nation on earth can ever possess.

o pecuniaria al público humilde. Yo tengo fe en el gobierno popular *donde la opinión pública inteligente es siempre la ley*; quiero que la América continúe siendo la más grande, la mejor de las Repúblicas que hay en la tierra; quiero que este ideal se realice dentro de la mayor cordialidad de relaciones a que una nación puede aspirar.

May I say in conclusion how deeply grateful I am for the spirit of your hospitality, no matter whence it comes whereby you have made a forthcoming public servant well, just as much at home in the Canal Zone on the Isthmus, as in the old State of Ohio. It is mighty fine to be here my countrymen, and it is a joy to me to greet you. I thank you kindly.



DOCTOR BELISARIO PORRAS

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE PANAMA

DISCURSO

pronunciado por el Presidente de la República de Panamá. Dr. Belisario Porras, al ofrecerle al Presidente electo de los Estados Unidos el banquete con que el Gobierno de Panamá lo festejó en la noche del día 25 de Noviembre de 1920.

Señor Harding:

Para haceros conocer la complacencia que experimentamos al teneros entre nosotros y para daros la cordial bienvenida a nuestro país de que sois acreedor, nada hemos encontrado más apropiado que este banquete, en el cual hemos podido congrega los elementos representativos del Gobierno, los de las Naciones amigas acreditados en nuestro país, los de vuestros compatriotas que comparten con nosotros de las bendiciones con que nos ha favorecido el cielo y los de nuestro pueblo panameño, deseosos todos de brindaros los símbolos de la hospitalidad: la sal, el agua y el fuego, que lo fueron de los buenos pueblos de la antigüedad y siguen siéndolo de los civilizados de estos tiempos contemporáneos, así como también otros símbolos de ella mucho más expresivos y mejor que el alojamiento y el pan, al decir de vuestro compatriota Emerson, a saber: la cortesía y la verdad, el amor y el honor con que os tratamos.

S P E E C H

of Dr. Belisario Porras, President of the Republic of Panama, offering the President elect of the United States the banquet given in his honor by the Government of Panama in the night of the 25th. of November, 1920.

Mr. Harding:

Sitting around this banquet table are men representative of the Panamanian Government, of the friendly Nations that keep diplomatic relation with us, of your own American people that share with us the privilege of the soil of the Republic of Panama, and of the Panamanian people, assembled together to show you our pleasure in being honored by your visit, and also to tender you the friendly greetings of a sister Republic, so closely linked to the great country that has chosen you its President for the coming four years.

It is the wish of each and all of us here tonight that you shall not feel as though you were in a strange land, and so, together with simple symbols of old that characterized a sincere hospitality: salt, fire and water; we also wish to offer you the new symbols of that same hospitality as conceived by Emerson: Courtesy and Truth, Love and Honor.

Vuestra llegada nos da la oportunidad de conocerlos de cerca, de apreciar las grandes cualidades que os adornan y que explican la inmensa popularidad con que habéis sido electo Presidente de vuestro país. Al mismo tiempo os permite ver por vuestros propios ojos cómo somos los panameños, cómo vivimos como gente civilizada que somos, en la más íntima asociación con las autoridades y gentes de vuestro admirable país en la Zona del Canal, por ser esta obra gigantesca obra común de las dos naciones, en la cual nos interesamos como vosotros mismos, y por hallarse precisamente esa zona en el corazón de nuestro país, de tal modo que las diferencias que a veces nos separan son, como hemos oído decir en vuestro país respecto de los linderos entre los Estados de la Unión Americana, como las líneas trazadas en el polvo del camino, que pueden borrarse fácilmente.

Vivimos esperanzados y confiados siempre en la grandeza de los Estados Unidos y estamos seguros de que vos, que encarnáis amplia y sanamente el espíritu genitor de vuestro pueblo, tendréis en vuestras relaciones oficiales para con nuestro país el tratamiento cordial de quien no busca alardear del poder incontrastable que posee, ni sobreponerse a los demás que son débiles con vuestra propia solitaria gloria, sino arrastrar los corazones del mayor número por la atracción y la magnanimidad de vuestros hechos.

Your visit to this country gives us the opportunity to know you personally and to appropriate your sterling qualities that account for the immense popularity which you enjoy and which has taken you to the most exalted post in the gift of a democratic people. At the same time it places you in a position to appreciate us the people of Panama, and our ways of life, enjoying civilization and in the most familiar intercourse with the officials and civilians of the Canal Zone, considering as we do that the great waterway is the common property of the two Nations, dug as it were through the heart of our own country.

That community of interests permits the easy vanishing of the differences that sometime separates us, just as though they were lines marked upon the dust of the road, to use a phrase I have heard in your country with reference to boundaries between the several States of the Union.

We live hopeful and confident in the grandeur of the United States, and are sure that you, who are the personification of the American spirit in the most ample and sound way, will show in your official relations with our little country that affectionate regard natural in the Statesman who does not boast of the irresistible power of his country, nor seeks to place her own solitary noble glory above the other nations

Ningún país es más propicio para que hagáis práctica en él vuestra doctrina de respeto a la propia determinación de los pueblos; vosotros los americanos estáis aquí y se os vé y contempla desde todas partes, desde todos los puntos cardinales: desde el Este y el Oeste, desde el Sur y el Septentrión. Este es un espejo en donde os miráis y en donde os miran todos, y así por vosotros y por nosotros que surgimos a la vida de nación independiente a vuestro amparo, deseamos que sigáis siendo en instituciones y en la nobleza que os distingue, comparables sólo con el viejo y buen quijotismo de otra raza, la estrella polar de nuestra América, alumbrando el camino de la libertad, de la independencia y de la soberanía de todos los pueblos y naciones de nuestro hemisferio.

Felizmente, señor, con vuestras declaraciones de candidato que os han hecho amar de nosotros antes de haberos conocido, os habéis hecho el campeón del americanismo bien entendido que deja a cada Nación obrar dentro de su propia órbita de acción, enlazados sin embargo los del Norte, los del Centro y los del Sur por los vínculos de la mayor fraternidad.

Hoy, después de conoceros, puedo aseguraros que la estimación de que gozáis en vuestro país os acompaña aquí también, por lo que sois vos mismo, y porque vuestra elección es para nosotros los panameños nun-

which may be weak, but looks instead to winning the friendship and the brotherly affection of other peoples and Nations by a magnanimous and noble attitude.

No country in the world is more favorably situated than Panama for the full application of your doctrine of self determination. You Americans are here, watched from every corner of the world, from North to South and from East to West. This country is, so to say, a mirror in which you see yourselves and in which you are seen by others, and thus, for your own sake and for our own, inasmuch as we came to life under your protection, we wish that you continue to be in your institutions and in your high ideals comparable only to the old quixotism of another race, to be like the Polar Star of our American Continent, lighting the way for other peoples, that they might follow the paths of liberty and independence.

Happily, sir, by your declarations as a candidate which have made you win our love before knowing you have become the champion of genuine Americanism, that which upholds the liberty that every Nation should have to move within its own sphere of action, and yet remain without breaking the bonds that link peoples from the North, the Center and the South in a spirit of loyal brotherhood, and now that the Panamanian people have had

cio de grandes ventajas, que sin duda vuestra nobleza de carácter nos dejará alcanzar, ya que, teniendo como tenéis el porvenir del Canal en vuestro corazón, vuestra visita al territorio que lo circunda y el conocimiento que, aunque rápidamente habéis adquirido de la situación, desbordará la bondad y la justicia que se anida en vos, no sólo en beneficio de vuestros conciudadanos, sino en el nuestro también.

Señores: brindemos por el hombre que es hoy para su pueblo símbolo del más acendrado patriotismo; por el estadista hábil y de alta visión, por el hombre más amado en los Estados Unidos, y confiemos en que los principios de austeridad republicana que profesa serán garantía de un acercamiento mejor entre los pueblos de este continente y de independencia efectiva para cada uno de ellos.

CONTESTACION DEL SENADOR HARDING

Señor Presidente:

La cordialidad de vuestros saludos y el delicado espíritu de vuestros buenos deseos, me conmueven hondamente. Es algo muy satisfactorio para un ciudadano de nuestra República, recibir una muestra tal de la confianza y amistad de una república hermana.

the opportunity of meeting you in the most democratic manner, I can assure you that your popularity here is as high as in your own country, and our hopes for the advantages to be obtained from your Administration more firm. We are sure that your nobleness of character will let us achieve our honest aims, since the prosperity of the Canal, which you have so much at heart must reflect on the existence of the country in which is built.

Gentlemen: Let us drink to the health of the man who embodies today the patriotism, the high ideals and the noble aspirations of the American people; to the health of the Statesman of clear vision whose kind character makes him so popular; and let us express our common wish that the principles of sturdy americanism which are his guide, be forever of the the greatest benefit to Panama and to all the Republics of this Continent.

SENATOR'S HARDING ANSWER

Mr. President:

The cordiality of your greetings and the fine spirit of your good wishes stir me deeply. It is a fine thing for one of our republics to be so re-assured of the abiding confidence and friendship of a sister republic.

I am wholly conscious that I am

Estoy plenamente convencido de que no soy aquí sino un ciudadano particular, aunque no se me permite olvidar, por más que yo lo deseo ardientemente, que asumiré una responsabilidad muy grande en no lejano día. Es ésta la razón por la cual me honráis como lo hacéis y no puedo creer que ello sea inaceptable, pues las más cordiales relaciones entre los pueblos y los lazos de amistad más firmes entre las naciones, son aquellos que nacen del gran corazón de la especie humana.

Además, aunque he venido en esta rápida visita principalmente en busca de recreación, sería insensible a las obligaciones de ciudadano si me mostrara indiferente a la grande obra que patrocina mi país en este suelo tan lleno de atractivos, y sería sordo a la voz del deber que me impone mi carácter de servidor público en el Senado si no tratase de buscar una inteligencia más completa de las obligaciones del desarrollo de nuestra civilización tal como se refleja aquí. Somos algo más que vecinos y amigos que escanciamos la copa de la más cordial asociación, sino que somos socios espirituales en uno de los más gigantescos pasos de avance que ha dado el siglo veinte en materia de transportes. Vuestra libertad y nuestro genio y nuestros recursos, se combinaron para unir los océanos, y día llegará en que el comercio del mundo celebre aquí su más suntuosa procesión.

Uno no puede escapar a las inspi-

here as a private citizen, though I am not permitted to forget, however much I wish it, that I am come to great responsibility at no very distant day. It is for that reason that you honor me as you do, and I can not believe it unbecoming to accept, because the more cordial relations between peoples, and the riveted ties of friendship among nations is the call of the great heart of human kind.

Moreover, though bent on this hurried visit mainly for recreation, I would be insensible to the obligations of citizenship if I were indifferent to the great sponsorship of my country in this most attractive land, and I would be deaf to the call of duty as a public servant in the Senate if I did not seek fuller understanding of the developing obligations of our civilization as reflected here, and aim to add to the friendly understanding which becomes our two republics in their exceptional intimacy here. We are rather more than friendly neighbors, quaffing the cup of most cordial association, we are spiritual partners in one of the gigantic advances of twentieth century transportation. Your freedom and our genius and resources combined to link oceans, and the day will come when the commerce of the world will stage its surpassing pageant here.

raciones y a las propulsoras influencias del comercio y la industria. Los aventurados navegantes y descubridores vinieron aquende el mar y revelaron un continente occidental al viejo mundo, porque el comercio les inspiraba. El comercio y la industria han hecho los pueblos eminentes de todos los tiempos, y eso no es menos cierto hoy en día. En vuestra propia República, señor Presidente, estáis aspirando a tener carreteras para estimular vuestro comercio y vuestra industria. El supremo problema es fomentar esta industria esencial, mantenerla siempre sobre un pie de legitimidad y no olvidar las mejores condiciones humanas que son esenciales a toda labor constructiva, tanto espiritual como material. Sería una locura producir y comerciar, si dejamos de educar, de levantar y exaltar.

Hablásteis, señor Presidente, de cómo se refleja nuestra América, como en un espejo, en las actividades de la Zona del Canal. Bien puedo creerlo, y así lo espero, señor Presidente, que en la Zona halléis un reflejo exacto de la probidad de América, que cree en que la libertad que pedimos para nosotros deben gozarla los demás, y podéis mirar allí ese amplio espíritu de justicia y buen proceder que señalan las más elevadas relaciones humanas.

No necesito expresaros de nuevo la seguridad de la amistad de los Estados Unidos por vuestra república. Estamos profundamente interesa-

One can not escape the inspirations and impelling influences of commerce and trade. The adventurous navigators and discoverers came hither and revealed a western continent to the old world, because trade inspired. Trade has made the eminent peoples of all time, and it is no less true to-day. In your own republic, Mr. President, you are aspiring to highways to enhance your trade. The supreme problem is to further this essential trade, hold it everlastingly righteous and not forget the finer human accompaniments which are essential to spiritual as well as material upbuilding. It would be folly to produce and exchange, if we failed to educate and uplift and exalt.

You spoke, Mr. President, of our America being mirrored here in our Canal Zone activities. I can well believe that, and I trust, Mr. President, you find in the Zone a reflex of a righteous America, which believes in that liberty for others which we demand for our selves, and you catch that spirit of ample justice and fair dealing which indexes the highest human relationship.

I need not assure you anew of the friendship of our United States for your republic. We are deeply

dos en el desarrollo de vuestra buena fortuna. Aún más, deseamos que nuestra probada amistad hacia vosotros aumente la confianza de toda la América, Norte, Centro y Sur, en nuestro pueblo y en nuestro gobierno. Nosotros imploramos relaciones amistosas y deseamos estimularlas y hacerlas imperecederas. Deseamos un espíritu de fraternal americanismo que beneficie al Continente Occidental, no con el egoísmo, no con la rivalidad del viejo mundo, sino dentro de la mutualidad de intereses y de la ayuda de los unos a los otros. En verdad, señor Presidente, si puedo hablar en nombre de nuestra república, preferimos la paz y la amistad con todos los pueblos juntos, y apetece para todos los americanos esas dichas relaciones, esa cordial amistad y buen deseo que me habéis expresado esta noche y que puedo reciprocáros tan sinceramente, ofreciéndolas en prenda a vos y a vuestro pueblo.

Washington, Diciembre 4 de 1920.

Presidente de Panamá,

Panamá.

El «Washington Post» publica hoy una importante entrevista a bordo, en la cual el Senador Harding declaró entre otras cosas lo siguiente: «Una mirada retrospectiva hacia la semana que yo pasé en el Istmo me ha convencido de la tre-

interested in your developing good fortune. More, we want our proven friendship for you to add to the confidence of all America, North, Central and South, in our people and our government. We crave friendly relations and wish to promote them and make them abide. We want a spirit of fraternal Americanism which befits the Western Continent, not in selfishness, not in rivalry of the old world, but in mutuality of interest, and helpfulness to one another. Indeed, Mr. President, if I may speak for our republic, we choose peace and amity with all just peoples, and we crave for all of the Americans that happy relationship and that cordial friendship and goodwill which you have uttered to-night and which I can so sincerely reciprocate and pledge to you and your people.

Washington, December 4th, 1920.

President of Panama,

Panama.

The «Washington Post» published to-day an important interview with Senator Warren G. Harding on the S. S. Pastores, during which the President-elect said, in part:

«A retrospective glance over the week I passed on the Isthmus of

menda importancia de una actitud correcta de nuestra nación respecto a todas las Repúblicas y de la necesidad de llegar a obtener la mejor administración posible en la Zona del Canal. La contundente observación de su Excelencia el Presidente de la República de Panamá, doctor Belisario Porras, de que el Istmo es virtualmente el espejo en el cual todas las Repúblicas latino-americanas ven el reflejo de la actuación de norteamérica, me ha impresionado profundamente».

LEFEVRE.

Panama convinces me of the tremendous importance of a correct attitude of our nation towards all Latin-American Republics and of the necessity of obtaining the best possible administration on the Canal Zone.

«I have been profoundly impressed by the observation of the President of the Republic of Panama, Doctor Belisario Porras, that the Isthmus is virtually a mirror in which all the Latin-American Republics see the actuation of the United States reflected».

LEFEVRE.
